

Le second livre des Chroniques

[Ch.1][1] Et Salomon, fils de David, s'affermir dans son royaume; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement.¹

[2] Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères; **[3]** et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert **[4]** (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem); **[5]** et l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel; et Salomon et la congrégation la recherchèrent. **[6]** Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation; il offrit mille holocaustes sur cet [autel].

[7] Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne². **[8]** Et Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place : **[9]** maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre : **[10]** maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple; car qui jugera ton peuple qui est si grand? **[11]** Et Dieu dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, **[12]** la sagesse et la connaissance te sont données; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

[13] Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

[14] Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. **[15]** Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. **[16]** Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix; **[17]** et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

[Ch.2][1]* Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume. **[2]** Et Salomon dénombra soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et trois mille six cents surveillants [préposés] sur eux.

[3] Et Salomon envoya vers Hiram³, roi de Tyr, disant : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. **[4]** Voici, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer⁴, pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, et pour

1 A.C. 1015.

2 *litt.* : ce que je te donnerai.

3 *hébr.* : Hiram, *ici et vers.* 11, 12.

4 *litt.* : sanctifier.

l'arrangement continuel [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu; cela est [prescrit] à Israël à toujours. [5]Et la maison que je bâtis sera grande; car notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux. [6]Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieus, et les cieus des cieus, ne peuvent le contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui? [7]Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver⁵, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem [et] que David, mon père, a préparés. [8]Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et d'algummim⁶; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs, [9]pour me préparer du bois en abondance; car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse. [10]Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu⁷, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.

[11]Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux. [12]Et Hiram dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieus et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume. [13]Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Hiram-Abi⁸, [14]fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et [sachant] faire toute sorte de gravure⁹ et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père. [15]Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit; [16]et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho¹⁰ et toi, tu les feras monter à Jérusalem.

[17]Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant¹¹ le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. [18]Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

[Ch.3][1]* Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où [l'Éternel] était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. [2]Et il commença de bâtir le second [jour]¹² du second mois, en la quatrième année de son règne¹³.

[3]Et c'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu : la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées. [4]Et le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison; et sa hauteur était de cent vingt [coudées]; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur. [5]Et la grande maison, il la revêtit de bois de cyprès; et il la revêtit

5 ou : sculpter.

6 ou : almuggim ; peut-être : santal.

7 peut-être faut-il lire : pour nourriture.

8 ou : de Hiram, mon père.

9 ou : sculpture.

10 Joppé.

11 ou : après.

12 qqs. om. : le second [jour].

13 A.C. 1012.

d'or fin, et il y fit des palmiers¹⁴ et des chaînes. [6]Et il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour [son] ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm. [7]Et il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes; et il entailla des chérubins sur les murs.

[8]Et il fit la maison du lieu très-saint¹⁵ : sa longueur, selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées; et il la revêtit d'or fin, se montant à six cents talents. [9]Et le poids des clous se montait à cinquante sicles d'or; et il revêtit d'or les chambres hautes.

[10]Et il fit dans la maison du lieu très-saint deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or. [11]Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long; une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin. [12]Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin. [13]Les ailes de ces chérubins, déployées, [avaient] vingt coudées; et ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces [regardaient] vers la maison. [14]Et il fit le voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit dessus des chérubins.

[15]Et devant la maison il fit deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur¹⁶; et le chapiteau qui était sur leur sommet était de cinq coudées. [16]Et il fit des chaînes [comme] dans l'oracle¹⁷, et les mit sur le sommet des colonnes; et il fit cent grenades, et les mit aux chaînes. [17]Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche; et il appela le nom de celle qui était à droite, Jakin¹⁸; et le nom de celle qui était à gauche, Boaz¹⁹.

[Ch.4][1]Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, et large de vingt coudées, et haut de dix coudées. [2]Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour. [3]Et au-dessous d'elle, l'entourant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus d'une seule fonte avec elle. [4]Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, par-dessus; et toute leur partie postérieure était en dedans. [5]Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis : en capacité, elle contenait trois mille baths. [6]Et il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver : on y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste; et la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

[7]Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à leur égard : et il les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. [8]Et il fit dix tables, et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent bassins d'or.

[9]Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande cour, et les portes de la cour, et il recouvrit d'airain leurs battants. [10]Et il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi. [11]Et Hiram fit les vases [à cendre], et les pelles, et les bassins²⁰.

Et Hiram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu : [12]deux colonnes, et les globes, et les deux chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; [13]et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux

14 *ou* : palmes.

15 *hébr. partout* : saint des saints.

16 *litt.* : longueur.

17 *peut-être faut-il lire* : des chaînes au collier [des colonnes].

18 il établira, affermira.

19 en lui est la force.

20 *voyez la note*, 1 Rois 7, 40.

rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet²¹ des colonnes. [14]Et il fit les bases, et fit les cuves sur les bases; [15]la mer unique, et les douze bœufs sous elle: [16]et les vases [à cendre], et les pelles, et les fourchettes, et tous leurs ustensiles²², Hiram-Abiv²³ les fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel. [17]Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha. [18]Et Salomon fit tous ces objets²⁴ en grand nombre, car on ne rechercha pas le poids de l'airain.

[19]Et Salomon fit tous les objets²⁵ qui étaient dans la maison de Dieu: l'autel d'or; et les tables sur lesquelles [on mettait] le pain de proposition; [20]et les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance; [21]et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or, (c'était de l'or parfait); [22]et les couteaux²⁶, et les bassins, et les coupes, et les brasiers²⁷, d'or pur; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très-saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient [aussi] d'or.

[Ch.5][1]Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé²⁸. Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles: il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

[2]* Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion. [3]Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi, à la fête, celle du septième mois²⁹. [4]Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche. [5]Et ils firent monter l'arche, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint³⁰ qui étaient dans la tente: les sacrificateurs, les³¹ Lévites, les firent monter. [6]Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël qui s'était réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter à cause de [sa] multitude. [7]Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. [8]Et les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche; et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus. [9]Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant³² de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et elles sont³³ là jusqu'à ce jour. [10]Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y mit en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

[11]Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes), [12]et que les lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et Héman, et Jeduthun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus, avec des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs sonnait des trompettes, [13]— il arriva, lorsque les trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même

21 *litt.*: la face.

22 *selon qqs.*, il faudrait lire: tous ces objets.

23 Hiram-Abi, 2, 14.

24 *ailleurs*: ustensiles.

25 *ailleurs*: ustensiles.

26 *ou*: mouchettes.

27 *ou*: encensoirs.

28 A.C. 1005.

29 A.C. 1004.

30 *ou*: les saints ustensiles.

31 *ou*: [et] les.

32 *voyez la note*, 1 Rois 8, 8.

33 *litt.*: c'est.

voix en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, et des cymbales, et des instruments de musique, en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours, [il arriva] que la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée; [14]et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.

[Ch.6][1]Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde. [2]Mais moi j'ai bâti une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours. [3]Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël; et toute la congrégation d'Israël était debout. [4]Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli [sa parole], disant : [5]Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y fût, et je n'ai pas choisi d'homme pour être prince sur mon peuple Israël; [6]mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David pour être [roi] sur mon peuple Israël. [7]Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. [8]Et l'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur; [9]toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom. [10]Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, [11]et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec les fils d'Israël.

[12]Et il se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains; [13]car Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu de la cour; et il s'y tint, et fléchit les genoux en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, [14]et dit : Éternel, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur, [15]toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui. [16]Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël; si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant moi. [17]Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme. [18]Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la terre? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie! [19]Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse³⁴, [20]pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci. [21]Et écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation; écoute et pardonne!

[22]Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel dans cette maison : [23]alors, toi, écoute des cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant [selon ce qu'il a fait], en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

[24]Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent [vers toi], et confessent ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison : [25]alors, toi, écoute des cieux, et pardonne le

34 *litt.* : prie devant toi.

péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

[26] Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés : [27] alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple. [28] S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il y ait, [29] quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : [30] alors, toi, écoute des cieux, du lieu³⁵ de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes), [31] afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.

[32] Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison : [33] alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom³⁶.

[34] Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : [35] alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

[36] S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils³⁷ les aient emmenés captifs en un pays éloigné ou rapproché, [37] et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes³⁸, et reviennent [à toi] et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons agi méchamment, [38] — et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : [39] alors, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.

[40] Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière [qu'on te fera] de ce lieu-ci. [41] Et maintenant, Éternel Dieu ! lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints³⁹ se réjouissent en [ta] bonté⁴⁰ ! [42] Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; souviens-toi de [tes] grâces⁴¹, envers David, ton serviteur.

35 lieu fixe, *ici et vers.* 33, 39.

36 *voyez la note*, 1 Rois 8, 43.

37 *litt.* : et que ceux qui les mènent captifs.

38 *litt.* : dans leurs cœurs.

39 *voyez vers.* 42.

40 *ou* : dans le bonheur, *ou* : en ce qui est bon.

41 *hébr.* : khésed, *d'où le mot khasid, saint (vers. 41) ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voyez Ps. 89, 1-3, 19.*

[Ch.7][1]Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieus et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison. [2]Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. [3]Et tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours !

[4]Et le roi et tout le peuple sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel. [5]Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu. [6]Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à toujours, — quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là. [7]Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.

[8]Et Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une très-grande congrégation. [9]Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours. [10]Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.

[11]Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.

[12]Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit : J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. [13]Si je ferme les cieus et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple, [14]et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieus, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays. [15]Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera] de ce lieu ; [16]car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais ; et mes yeux et mon cœur seront toujours là. [17]Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, [18]j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël. [19]Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, [20]je vous⁴² arracherai de dessus ma terre que je vous⁴³ ai donnée ; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. [21]Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit⁴⁴, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? [22]Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.

42 *litt.* : les... leur.

43 *litt.* : les... leur.

44 *litt.* : cette maison qui aura été haut élevée.

[Ch.8][1]* Et au bout de vingt ans⁴⁵, lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison, **[2]**il arriva que Salomon bâtit aussi les villes que Hiram⁴⁶ avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël. **[3]**Et Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit. **[4]**Et il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath. **[5]**Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres, **[6]**et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination. **[7]**— Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, **[8]**— leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour. **[9]**Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. **[10]**Et c'est ici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.

[11]Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle; car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.

[12]Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique, **[13]**offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes, et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. **[14]**Et il établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour⁴⁷, et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel avait été le commandement de David, homme de Dieu. **[15]**Et on ne s'écarta point du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors. **[16]**Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.

[17]Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom. **[18]**Et Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer; et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

[Ch.9][1]* Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un fort grand train, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses; et elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur. **[2]**Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât.

[3]Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, **[4]**et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle; **[5]**et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état⁴⁸ et sur ta sagesse était la vérité; **[6]**mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses la rumeur

45 A.C. 995.

46 hébr. : Hiram, *ici et vers.* 18, et 9, 10, 21.

47 *comme* 1 Chron. 16, 37, *litt.* : pour la chose du jour en son jour; *et comp.* 2 Chron. 31, 16.

48 *litt.* : sur tes choses.

que j'en ai entendue. [7]Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! [8]Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

[9]Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très-grande quantité, et des pierres précieuses ; et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon. [10](Et les serviteurs de Hiram aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'alummim⁴⁹ et des pierres précieuses. [11]Et, avec le bois d'alummim, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs : et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.) [12]Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre⁵⁰ ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

[13]* Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or, [14]outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et d'argent. [15]Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents [sicles] d'or battu, [16]et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents [sicles] d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. [17]Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or pur ; [18]et le trône avait six degrés et un marchepied d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, [19]et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume. [20]Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : l'argent, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien. [21]Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire⁵¹, et des singes et des paons.

[22]Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse. [23]Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. [24]Et ils apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut⁵² de l'année. [25]Et Salomon avait quatre mille stalles pour des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. [26]Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. [27]Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. [28]Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

[29]Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nebath ? [30]Et Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans. [31]Et Salomon s'endormit avec ses pères ; et on l'enterra dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.

49 *peut-être* : santal.

50 *c.à.d.* : outre ce qu'il lui avait donné en retour de.

51 *ou* : des dents d'éléphant.

52 *litt.* : l'affaire.

[Ch.10][1]* Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi⁵³. **[2]**Et quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'apprit, il arriva que Jéroboam revint d'Égypte. **[3]**Et on envoya et on l'appela; et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant : **[4]**Ton père a rendu notre joug dur; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. **[5]**Et il leur dit : Encore trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla. **[6]**Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple? **[7]**Et ils lui parlèrent, disant : Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours. **[8]**Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui; **[9]**et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous? **[10]**Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le de dessus nous; — tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père; **[11]**et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigé avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions⁵⁴. **[12]**Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour. **[13]**Et le roi leur répondit avec dureté; et le roi Roboam laissa le conseil des vieillards; **[14]**et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions⁵⁵. **[15]**Et le roi n'écoula pas le peuple, car cela était amené par⁵⁶ Dieu, afin que l'Éternel accomplît sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath. **[16]**Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et tout Israël s'en alla à ses tentes. **[17]**Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. **[18]**Et le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées; et les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. **[19]**Et tout Israël se rebella contre⁵⁷ la maison de David, jusqu'à ce jour.

[Ch.11][1]Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam. **[2]**Et la parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : **[3]**Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant : **[4]**Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam.

[5]Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit des villes en Juda, et en [fit] des forteresses. **[6]**Et il bâtit Bethléhem, et Étam, et Thekoa, **[7]**et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam, **[8]**et Gath, et Marésha, et Ziph, **[9]**et Adoraïm, et Lakis, et Azéka, et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, **[10]**qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes. **[11]**Et il fortifia les places fortes, et y mit des chefs⁵⁸, et des approvisionnements de vivres, et d'huile, et de

53 A.C. 975.

54 espèce de fouet garni de pointes.

55 espèce de fouet garni de pointes.

56 *litt.* : de la part de, *comme* 1 Rois 12, 15.

57 *litt.* : fit défection de.

58 *ailleurs* : princes, surintendants.

vin; [12]et, dans chaque ville, des boucliers et des piques; et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.

[13]Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées; [14]car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés de la sacrificature de l'Éternel; [15]et [Jéroboam] s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs⁵⁹ et pour les veaux qu'il avait faits. [16]Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. [17]Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.

[18]Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï; [19]et elle lui enfanta des fils : Jehush, et Shemaria, et Zaham. [20]Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom; et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith. [21]Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il avait prit dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. [22]Et Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères; car [il voulait] le faire roi. [23]Et il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des vivres en abondance, et demanda [pour eux] beaucoup de femmes.

[Ch.12][1]Et il arriva que, quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui. [2]Et parce qu'ils avaient péché⁶⁰ contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, [3]avec douze cents chars et soixante mille cavaliers; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre; [4]et il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem⁶¹.

[5]Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant⁶² Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak. [6]Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent : L'Éternel est juste. [7]Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; je leur donnerai un peu⁶³ de délivrance, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par le moyen de Shishak; [8]mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c'est que mon service, et le service des royaumes des pays.

[9]Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits. [10]Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. [11]Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. [12]Et quand il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses.

[13]Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom; et

59 *comp.* Lévi. 17, 7.

60 *litt.* : agi perfidement.

61 *A.C.* 971.

62 *ou* : à cause de.

63 *ou* : sous peu.

le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. [14] Mais il fit le mal ; car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.

[15] Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques ? Et il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam. [16] Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David ; et Abija, son fils, régna à sa place⁶⁴.

[Ch.13][1]* La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda. [2] Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

[3] Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. [4] Et Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit : Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël ! [5] N'est-ce pas à vous de savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel ? [6] Et Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est révolté contre son seigneur ; [7] et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés vers lui ; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon ; et Roboam était jeune et craintif ; et il ne s'est pas montré fort devant eux. [8] Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux. [9] N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites ? Et vous vous êtes faits des sacrificateurs, comme les peuples des [autres] pays ; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu⁶⁵. [10] Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné ; et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites sont à leurs fonctions ; [11] et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens de drogues odoriférantes ; et [nous avons] les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l'acquit de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée ; mais vous, vous l'avez abandonné. [12] Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères ; car vous ne réussirez pas !

[13] Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux ; et ils étaient devant Juda, et l'embuscade était derrière eux. [14] Et Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière ; et ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ; [15] et les hommes de Juda jetèrent des cris ; et il arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda. [16] Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains. [17] Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort. [18] Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. [19] Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages de son ressort, et Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les villages de son ressort. [20] Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija ; et l'Éternel le frappa, et il mourut. [21] Et Abija s'affermi, et prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles. [22] Et le reste des actes d'Abija, et ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

64 A.C. 958.

65 ou : des non-dieux.

[Ch.14][1]* Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place⁶⁶. De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans. **[2]**Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu; **[3]**et il ôta les autels des [dieux] étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues⁶⁷ et abattit les ashères; **[4]**et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements⁶⁸; **[5]**et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui. **[6]**Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'y eut point de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos. **[7]**Et il dit à Juda : Bâtitsons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Et ils bâtirent et prospérèrent.

[8]Et Asa avait une armée de trois cent mille [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants.

[9]Et Zérakh, l'Éthiopien⁶⁹, sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes], et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésha. **[10]**Et Asa sortit au-devant de lui; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha. **[11]**Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup [de force] et point de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous appuyons sur toi; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu; que l'homme n'ait point de force contre toi! **[12]**Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent. **[13]**Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérrar; et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un très-grand butin; **[14]**et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérrar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles; et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin. **[15]**Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du menu bétail en quantité, et des chameaux; et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

[Ch.15][1]Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded : et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : **[2]**Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui; et si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera. **[3]**Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi; **[4]**et, dans leur angoisse, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont trouvé. **[5]**Et, en ces temps-là, il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du⁷⁰ pays, **[6]**et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses. **[7]**Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

[8]Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvela l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel. **[9]**Et il rassembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui. **[10]**Et ils

66 A.C. 955.

67 ou : stèles.

68 litt. : le commandement.

69 ou : Cushite.

70 litt. : des.

se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa⁷¹; [11]et ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille moutons. [12]Et ils s'engagèrent ensemble à⁷² rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, [13][établissant] que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme. [14]Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors. [15]Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel⁷³ de toute leur âme⁷⁴, et ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos tout à l'entour. [16]Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère⁷⁵; et Asa abattit son simulacre, et le broya, et le brûla dans la vallée du Cédron. [17]Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël; cependant le cœur d'Asa fut parfait⁷⁶ tous ses jours. [18]Et il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées⁷⁷, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles. [19]Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

[Ch.16][1]La trente-sixième année du règne d'Asa, Baëscha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui⁷⁸. [2]Et Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : [3]Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps ton alliance avec Baëscha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. [4]Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali. [5]Et il arriva, quand Baëscha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux. [6]Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baëscha bâtissait; et il en bâtit Guéba et Mitspa.

[7]Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main. [8]Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très-grand nombre? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains. [9]Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement; car désormais tu auras des guerres. [10]Et Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en prison; car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

[11]Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. [12]Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins. [13]Et Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne⁷⁹. [14]Et on l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était creusé dans la ville de David; et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur; et on en brûla pour lui en très-grande abondance.

71 A.C. 941.

72 *litt.* : entrèrent dans l'alliance pour.

73 *litt.* : lui.

74 *litt.* : désir.

75 voyez 1 Rois 15, 13.

76 voyez 2 Sam. 22, 24.

77 *litt.* : ses choses saintes.

78 A.C. 940 (?).

79 A.C. 914.

[Ch.17][1]* Et Josaphat, son fils, régna à sa place ; et il se fortifia contre Israël, **[2]**et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises. **[3]**Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha point les Baals, **[4]**mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël. **[5]**Et l'Éternel affermit le royaume dans sa main ; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire. **[6]**Et il prit courage⁸⁰ dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.

[7]Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda ; **[8]**et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, lévites ; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs ; **[9]**et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel ; et ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple. **[10]**Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat. **[11]**Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut⁸¹ ; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.

[12]Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts. **[13]**Et il eut beaucoup de travail⁸² dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem. **[14]**Et c'est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants ; **[15]**et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille ; **[16]**et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui deux cent mille hommes forts et vaillants. **[17]**Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille [hommes] armés de l'arc et de l'écu ; **[18]**et à côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille [hommes] équipés pour l'armée. **[19]**Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

[Ch.18][1]Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire ; et il s'allia par mariage⁸³ avec Achab. **[2]**Et au bout de quelques années⁸⁴, il descendit vers Achab à Samarie ; et Achab tua⁸⁵ pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad. **[3]**Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple ; et [je serai] avec toi dans la guerre.

[4]Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui⁸⁶, je te prie, de la parole de l'Éternel. **[5]**Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et Dieu la livrera en la main du roi. **[6]**Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ? **[7]**Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! **[8]**Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla. **[9]**Et le roi d'Israël et

80 *litt.* : son cœur s'éleva.

81 *ou* : un poids d'argent.

82 *ou* : matériel.

83 *voyez* 21, 6.

84 *A.C.* 897.

85 *ailleurs aussi* : sacrifia.

86 *ou* : d'abord.

Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes ; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. [10]Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer. [11]Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

[12]Et le messenger qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien. [13]Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le roi. [14]Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et il dit : Montez et prospérez ; et ils seront livrés entre vos mains. [15]Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? [16]Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison. [17]Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

[18]Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant à sa droite et à sa gauche ; [19]et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi. [20]Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment ? [21]Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi. [22]Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. [23]Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ? [24]Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher. [25]Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi ; [26]et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. [27]Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !

[28]Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. [29]Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille. [30]Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul. [31]Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut ; et Dieu les porta [à s'éloigner] de lui. [32]Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

[33]Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur du char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. [34]Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur [son] char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir ; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

[Ch.19][1]Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem. [2]Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel. [3]Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

[4]Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. [5]Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. [6]Et il dit aux juges : Voyez ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement. [7]Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en agissant; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acception de présents. [8]Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem. [9]Et il leur commanda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait. [10]Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables. [11]Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est [préposé] sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et vous avez devant vous, pour officiers⁸⁷, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'[homme] de bien.

[Ch.20][1]* Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites⁸⁸, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre. [2]Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi. [3]Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par tout Juda. [4]Et Juda s'assembla pour chercher [secours] de la part de l'Éternel : et on vint aussi de toutes les villes de Juda pour rechercher l'Éternel. [5]Et Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis; [6]et il dit : Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui est dans les cieus⁸⁹, et [n'est-ce pas] toi qui domines sur tous les royaumes des nations? Et en ta main est la puissance et la force, et nul ne peut te résister. [7]N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et qui l'a donné à toujours à la semence d'Abraham, ton ami? [8]Et ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, disant : [9]S'il nous arrive du mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, et que nous nous tenions devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, et que nous criions à toi à cause de notre angoisse, tu écouteras, et tu sauveras. [10]Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux, et ne les détruisirent pas), [11]les voici qui nous récompensent en venant pour nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder. [12]Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? car il n'y a point de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous⁹⁰ ne savons ce que nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi! [13]Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

[14]Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils d'Asaph. [15]Et il dit : Soyez attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit l'Éternel : Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu. [16]Demain,

87 ou : intendants.

88 hébr. : des Ammonites; — *texte douteux*.

89 ou : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieus; voyez 2 Sam. 7, 28.

90 nous, *emphatiquement*.

descendez contre eux : voici, ils vont monter par la vallée de Tsits, et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le désert de Jeruel. [17]Ce n'est point à vous de combattre en cette affaire ; présentez-vous, [et] tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ; demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous. [18]Et Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel. [19]Et les lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix.

[20]Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Thekoa ; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez affermis ; croyez ses prophètes, et vous prospérerez. [21]Et il tint conseil avec le peuple, et il établit des chantres pour l'Éternel, et ceux qui louaient dans la sainte magnificence, et disaient, en sortant devant les troupes équipées : Célébrez l'Éternel, car sa bonté [demeure] à toujours. [22]Et au moment où ils commençaient le chant de triomphe et la louange, l'Éternel mit des embûches contre les fils d'Ammon [et] de Moab et [ceux de] la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus. [23]Et les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire ; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire. [24]Et Juda vint sur un lieu élevé [d'où l'on voyait] le désert ; et ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus par terre, et personne n'était échappé. [25]Et Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et des⁹¹ cadavres, et des objets précieux, et ils en ramassèrent à ne pouvoir les porter ; et ils furent trois jours à piller le butin, car il était abondant. [26]Et le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca⁹², car là ils bénirent l'Éternel ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour. [27]Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie ; car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis. [28]Et ils vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des luths et des harpes et des trompettes. [29]Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays, quand ils entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël. [30]Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos tout à l'entour.

[31]Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. [32]Et il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. [33]Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères. [34]Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël. [35]Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment. [36]Et il s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis ; et ils construisirent les navires à Étsion-Guéber. [37]Et Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres : et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

[Ch.21][1]* Et Josaphat s'endormit avec ses pères⁹³, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place. [2]Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël. [3]Et leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda ; mais il avait donné le

91 *selon qqs.* : sur les.

92 bénédiction.

93 A.C. 889.

royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né. [4]Et Joram s'établit⁹⁴ sur le royaume de son père, et s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

[5]Joram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner⁹⁵; et il régna huit ans à Jérusalem. [6]Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. [7]Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.

[8]En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux. [9]Et Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars. [10]Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères. [11]Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.

[12]Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, [13]mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi, [14]— voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et dans tes femmes et dans tous tes biens, [15]et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. [16]Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens; [17]et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes; et il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz⁹⁶, le plus petit de ses fils. [18]Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. [19]Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances; et son peuple ne fit pas brûler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères. [20]Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem; et il s'en alla sans être regretté; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.

[Ch.22][1]Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. [2]Achazia était âgé de vingt-deux⁹⁷ ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri. [3]Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère à mal faire. [4]Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine. [5]Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. [6]Et il s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia⁹⁸, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il

94 *litt.* : s'éleva.

95 *A.C.* 892.

96 *appelé plus loin* : Achazia.

97 *quelques mss. lisent* : quarante-deux : *mais voyez* 2 Rois 8, 26.

98 *qqs. lisent* : Azaria.

était malade. [7]Et ce fut, de la part de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab. [8]Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia; et il les tua. [9]Et il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie; et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent; car ils dirent: Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui pût conserver le pouvoir du royaume.

[10]Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et extermina toute la semence royale de la maison de Juda. [11]Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia; et [Athalie] ne le mit pas à mort. [12]Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.

[Ch.23][1]Et la septième année⁹⁹, Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri. [2]Et ils firent le tour de Juda, et rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem. [3]Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu; et [Jehoïada] leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils de David. [4]C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde¹⁰⁰ des seuils; [5]et un tiers sera dans la maison du roi; et un tiers à la porte de Jesod¹⁰¹; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel. [6]Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service: eux, ils entreront, car ils sont saints; et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel. [7]Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

[8]Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes. [9]Et Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. [10]Et il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour. [11]Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi; et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi!

[12]Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel. [13]Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit: Conspiration! Conspiration! [14]Et Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée; car le sacrificateur dit: Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel. [15]Et ils lui firent place; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.

99 A.C. 878.

100 *litt.* : sera portier.

101 la fondation.

[16]Et Jehoiada fit une alliance entre lui et tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel. [17]Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. [18]Et Jehoiada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David. [19]Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entrât aucune personne impure en quoi que ce fût. [20]Et il prit les chefs de centaines, et les nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure ; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume. [21]Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

[Ch.24][1]* Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner¹⁰² ; et il régna quarante ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba. [2]Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoiada, le sacrificateur. [3]Et Jehoiada prit deux femmes pour [Joas], et il engendra des fils et des filles.

[4]Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la maison de l'Éternel. [5]Et il assembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point. [6]Et le roi appela Jehoiada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposé à] la congrégation d'Israël pour la tente du témoignage ? [7]Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour les Baals. [8]Et le roi commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors. [9]Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, [imposé] à Israël, dans le désert. [10]Et tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent ; et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on eût fini. [11]Et il arrivait que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire¹⁰³ du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre ; et ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abondance. [12]Et le roi et Jehoiada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel. [13]Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent. [14]Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoiada le reste de l'argent ; et on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoiada.

[15]Et Jehoiada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut. [16]Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.

[17]Et après la mort de Jehoiada, les chefs de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi ; alors le roi les écouta. [18]Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles ; et il y eut de la colère contre Juda et contre

102 A.C. 878.

103 *ou* : scribe.

Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. [19]Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux; mais ils n'écoutèrent point. [20]Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne réussirez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi. [21]Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel. [22]Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie¹⁰⁴, avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, il dit : Que l'Éternel regarde et redemande!

[23]Et il arriva, quand l'année fut révolue¹⁰⁵, que l'armée de Syrie monta contre Joas¹⁰⁶, et entra à Juda et à Jérusalem; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas. [24]Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une très-grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les Syriens] firent justice de Joas. [25]Et quand ils l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur; et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut; et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. [26]Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite. [27]Et quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

[Ch.25][1]* Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner¹⁰⁷; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. [2]Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait. [3]Et il arriva que, quand la royauté fut affermie entre ses mains¹⁰⁸, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père. [4]Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car [il fit] selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères; car chacun mourra pour son péché.

[5]Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon [leurs] maisons de pères, selon les chefs de milliers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; et il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessus : et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique et le bouclier. [6]Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent. [7]Et un homme de Dieu vint à lui, disant : Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm. [8]Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille; Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir pour aider et pour faire tomber. [9]Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire quant aux cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? Et l'homme de Dieu dit : Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela. [10]Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux¹⁰⁹; et leur colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une ardente colère. [11]Et Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et frappa dix mille [hommes] des fils de Séhir. [12]Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes,

104 *litt.* : son père.

105 *ou* : à la fin de l'année.

106 *litt.* : contre lui.

107 *A.C.* 839.

108 *litt.* : quant à lui.

109 *litt.* : en leur lieu.

vivants, et les menèrent sur le sommet d'un rocher¹¹⁰, et les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous mis en pièces. [13]Mais ceux de¹¹¹ la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et y frappèrent trois mille [hommes] et enlevèrent un grand butin.

[14]Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens. [15]Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit : Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? [16]Et il arriva, comme il parlait au roi¹¹², que celui-ci lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ? Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on ? Et le prophète se désista, et dit : Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

[17]Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-nous face à face.¹¹³ [18]Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. [19]Tu dis : Voici, tu as frappé Édom ! et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? [20]Et Amatsia n'écouta pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en la main [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom. [21]Et Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. [22]Et Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. [23]Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz¹¹⁴, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem ; et il abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées, [24]et [prit] tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la main¹¹⁵ d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

[25]Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. [26]Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël ? [27]Et, depuis le temps où Amatsia se fut détourné de¹¹⁶ l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort. [28]Et on le transporta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.

[Ch.26][1]* Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia¹¹⁷. [2]Ce fut lui qui bâtit Éloth¹¹⁸, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. [3]Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. [4]Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père. [5]Et il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie,

110 *hébr.* : Séla.

111 *litt.* : les fils de.

112 *litt.* : lui parlait.

113 A.C. 827, *env.*

114 *voyez* 21, 17.

115 *hébr.* : auprès de, chez.

116 *hébr.* : d'après.

117 A.C. 810.

118 *ailleurs* : Éloth.

qui avait l'intelligence des visions de Dieu ; et pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer. [6]Et il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod ; et il bâtit des villes autour d'Asdod¹¹⁹ et au milieu des Philistins. [7]Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites¹²⁰. [8]Et les Ammonites apportèrent des présents à Ozias : et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort. [9]Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, et sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et les fortifia ; [10]et il bâtit des tours dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le pays plat et sur le plateau, [et] des laboureurs et des vigneron dans les montagnes et en Carmel ; car il aimait la campagne. [11]Et Ozias avait une armée¹²¹ pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le chiffre de leur recensement [fait] par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des chefs du roi. [12]Tout le nombre des chefs des pères, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents. [13]Et il y avait sous leur main une armée¹²² de trois cent sept mille cinq cents [hommes] pour faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi. [14]Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers¹²³, et des piques, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde. [15]Et il fit venir à Jérusalem des machines, inventées par des ingénieurs, pour être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts¹²⁴, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin ; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.

[16]Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha¹²⁵ contre l'Éternel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer [l'encens] sur l'autel de l'encens. [17]Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts hommes vaillants. [18]Et ils s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ; car tu as péché, et [cela] ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu. [19]Et Ozias s'emporta ; et il avait en sa main un encensoir pour faire fumer l'encens ; et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, auprès de l'autel de l'encens. [20]Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent ; et voici, il était lépreux au front ; et ils le chassèrent de là ; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé. [21]Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort ; et il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de l'Éternel ; et Jotham, son fils, fut chef de¹²⁶ la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

[22]Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits. [23]Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois ; car on dit : Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.

[Ch.27][1]* Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner¹²⁷ ; et il régna seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. [2]Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement

119 *litt.* : en Asdod.

120 *hébr.* : Meünim.

121 *litt.* : force.

122 *litt.* : force d'armée.

123 petits boucliers.

124 *ou* : sur les créneaux.

125 *voyez* 1 Chron. 5, 25.

126 *litt.* : fut sur.

127 A.C. 758.

il n'entra pas dans le temple de l'Éternel ; et le peuple se corrompait encore. [3]Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel ; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Ophel¹²⁸. [4]Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours. [5]Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux ; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge ; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la seconde année et la troisième. [6]Et Jotham devint fort, car il régla¹²⁹ ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

[7]Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. [8]Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem. [9]Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

[Ch.28][1]*Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner¹³⁰ ; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [avait fait] David, son père ; [2]mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals ; [3]et il fit fumer [de l'encens¹³¹] dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait déposées devant les fils d'Israël. [4]Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert. [5]Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie ; et [les Syriens] le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite. [6]Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille [hommes] de Juda, tous hommes vaillants ; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. [7]Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéia, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison [du roi], et Elkana, le second après le roi. [8]Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles ; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.

[9]Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit : Voici, dans son courroux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux. [10]Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem ! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu ? [11]Et maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous. [12]Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchiass, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée¹³², et leur dirent : [13]Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime ; car notre crime¹³³ est grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël. [14]Et les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant la congrégation. [15]Et les hommes qui ont été nommés par [leurs] noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus ; et ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent ; et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères ; et ils s'en retournèrent à Samarie.

128 quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

129 disposa, établit.

130 A.C. 742.

131 tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

132 ou : de la guerre.

133 litt. : notre crime à nous.

[16]En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent. [17]Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs. [18]Et les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort; et ils y habitèrent. [19]Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché¹³⁴ contre l'Éternel. [20]Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia pas. [21]Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna [les dépouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.

[22]Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz; [23]et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine et celle de tout Israël. [24]Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu; et il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. [25]Et dans chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

[26]Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. [27]Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

[Ch.29][1]*Ézéchiass commença de régner étant âgé de vingt-cinq ans¹³⁵; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie. [2]Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. [3]La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les répara. [4]Et il fit venir les sacrificateurs et les lévites, et les assembla sur la place orientale, [5]et leur dit : Écoutez-moi, Lévites! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire. [6]Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos. [7]Même ils ont fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël. [8]Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction¹³⁶ et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux. [9]Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité. [10]Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. [11]Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent¹³⁷ [ce qui se brûle sur l'autel].

[12]Et les lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçai, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleël; et d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh; [13]et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Matthanias; [14]et d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi; et d'entre les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel. [15]Et ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la

134 *litt.* : agi perfidement; *ainsi vers.* 22.

135 *A.C.* 727.

136 *ailleurs* : désolation.

137 *ailleurs* : faire fumer l'encens.

maison de l'Éternel. [16]Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron. [17]Et ils commencèrent la sanctification le premier [jour] du premier mois, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours ; et, le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé. [18]Et ils entrèrent¹³⁸ chez le roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des [pains] à placer en rangées et tous ses ustensiles ; [19]et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché¹³⁹ ; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

[20]Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel. [21]Et ils amenèrent sept taureaux, et sept béliers, et sept agneaux, et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et [le roi] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir¹⁴⁰ sur l'autel de l'Éternel. [22]Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel ; et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel ; et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel ; [23]et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur eux ; [24]et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël ; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël. [25]Et il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes. [26]Et les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. [27]Et Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel ; et, au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël. [28]Et toute la congrégation se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé. [29]Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. [30]Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant ; et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

[31]Et Ézéchias prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés¹⁴¹ à l'Éternel ; approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et la congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un esprit libéral [amenèrent] des holocaustes. [32]Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soixante-dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, tout cela pour l'holocauste à l'Éternel. [33]Et les choses consacrées¹⁴² furent six cents bœufs et trois mille moutons. [34]Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes ; et leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé et que les sacrificateurs se fussent sanctifiés ; car les lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier. [35]Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes. Et le service de la maison de l'Éternel fut rétabli. [36]Et

138 *litt.* : entrèrent dedans.

139 *ailleurs* : son infidélité.

140 offrir, *ici, comme* Lévi. 14, 20.

141 voyez Ex. 28, 41.

142 *litt.* : les choses saintes.

Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple ; car la chose fut faite soudainement.

[Ch.30][1]Et Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël. **[2]**Et le roi, et ses chefs, et toute la congrégation à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au second mois ; **[3]**car ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant, et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem. **[4]**Et la chose fut agréable¹⁴³ aux yeux du roi et de toute la congrégation ; **[5]**et ils déterminèrent de faire passer une proclamation par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem ; car depuis longtemps ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit. **[6]**Et les courriers allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout Israël et Juda, et selon le commandement du roi, en disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre vous qui est échappé à la main des rois d'Assyrie. **[7]**Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché¹⁴⁴ contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la destruction¹⁴⁵, comme vous le voyez. **[8]**Maintenant ne roidissez pas votre cou, comme vos pères ; donnez la main à l'Éternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de vous. **[9]**Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

[10]Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon ; et on se riait et on se raillait d'eux. **[11]**Toutefois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. **[12]**La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur pour exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel. **[13]**Et il s'assembla à Jérusalem une grande multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois, une très-grande congrégation. **[14]**Et ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem ; et ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent dans le torrent du Cédron.

[15]Et on égorga la pâque le quatorzième [jour] du second mois ; et les sacrificateurs et les lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés ; et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l'Éternel. **[16]**Et ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, [le recevant] des mains des lévites. **[17]**Car il y avait une grande partie de la congrégation qui ne s'était pas sanctifiée ; et les lévites eurent la charge d'égorger les pâques pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel. **[18]**Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit ; mais Ézéchias pria pour eux, disant : **[19]**Que l'Éternel, qui est bon, pardonne¹⁴⁶ à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire. **[20]**Et l'Éternel écouta Ézéchias, et guérit le peuple.

[21]Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie ; et les lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments de la louange de l'Éternel. **[22]**Et Ézéchias parla au cœur de tous les lévites qui étaient entendus dans la bonne connaissance à l'égard de l'Éternel ; et ils mangèrent pendant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

143 *litt.* : droite.

144 *voyez* 26, 16.

145 *ailleurs* : désolation.

146 *comme* Deut. 21, 8 ; 32, 43.

[23]Et toute la congrégation résolut de célébrer encore sept jours; et ils célébrèrent les sept jours avec joie. [24]Car Ézéchiass, roi de Juda, donna¹⁴⁷ à la congrégation mille taureaux et sept mille moutons; et les chefs donnèrent¹⁴⁸ à la congrégation mille taureaux et dix mille moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent. [25]Et toute la congrégation de Juda se réjouit, et les sacrificateurs et les lévites, et toute la congrégation qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. [26]Et il y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable [n'avait eu lieu] à Jérusalem. [27]Et les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple; et leur voix fut écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans les cieus.

[Ch.31][1]Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent [là], s'en allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues¹⁴⁹, et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit; et tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

[2]Et Ézéchiass établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis¹⁵⁰ de l'Éternel. [3]Et [il établit] que la portion du roi [serait prise] sur ses biens, pour les holocaustes : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel. [4]Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils s'attachassent à la loi de l'Éternel. [5]Et quand la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices¹⁵¹ du blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance. [6]Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les mirent par monceaux. [7]Au troisième mois, ils commencèrent de faire les monceaux, et au septième mois ils achevèrent. [8]Et Ézéchiass et les chefs vinrent et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël. [9]Et Ézéchiass s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des monceaux. [10]Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla, et dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande¹⁵² dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté en abondance; car l'Éternel a béni son peuple; et ce qui reste, c'est cette grande quantité. [11]Et Ézéchiass dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel; et on les prépara; [12]et on apporta fidèlement l'offrande¹⁵³, et la dîme, et les choses saintes; et Conania, le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi, son frère, en second; [13]et Jekhiel, et Azazia, et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchiass, et d'Azaria, prince¹⁵⁴ de la maison de Dieu.

[14]Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier vers le levant, [était préposé] sur les offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande¹⁵⁵ de l'Éternel et les

147 *ici, litt.* : donner comme offrande.

148 *ici, litt.* : donner comme offrande.

149 *ou* : stèles; voyez 2 Rois 3, 2.

150 *litt.* : des camps; comparez 1 Chr. 9, 18, 19.

151 *litt.* : multiplièrent les prémices.

152 *comme* Ex. 35, 5, *etc.*

153 *comme* Ex. 35, 5, *etc.*

154 *ou* : surintendant.

155 *comme* Ex. 35, 5, *etc.*

choses très-saintes; [15]et il avait sous ses ordres¹⁵⁶ Éden, et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit, [16]outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour l'affaire du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes; [17]et aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, et aux lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes; [18]et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, — toute la congrégation¹⁵⁷ enregistrée; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints¹⁵⁸. [19]Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, [répandus] dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

[20]Et Ézéchiass fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu. [21]Et dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

[Ch.32][1]* Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa contre les villes fortes, et il pensait en forcer l'entrée. [2]Et quand Ézéchiass vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre, [3]il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville; et ils lui aidèrent. [4]Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui débordait, disant : Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes? [5]Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et [bâtit] une autre muraille en dehors; et il fortifia Millo¹⁵⁹ [dans] la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de boucliers¹⁶⁰. [6]Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, disant : [7]Fortifiez-vous et soyez fermes; ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui : [8]avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchiass, roi de Juda.

[9]Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchiass, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant : [10]Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem? [11]Ézéchiass ne vous incite-t-il¹⁶¹ pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie? [12]N'est-ce pas cet Ézéchiass qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant : Vous vous prosternerez devant [ce] seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens? [13]Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main? [14]Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main? [15]Et maintenant,

156 *litt.* : sous sa main.

157 *c.à.d.* : l'ensemble de leurs familles.

158 *litt.* : en sainteté.

159 *voyez* 1 Chr. 11, 8.

160 *proprement* : petits boucliers, écus, *ici et vers.* 27.

161 *ou* : séduit-il.

qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas ; car aucun dieu¹⁶² d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères ; combien moins votre Dieu vous délivrerait-il de ma main !

[16]Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. [17]Et il écrivit une lettre¹⁶³ pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main. [18]Et ils crièrent à haute voix, en [langue] judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville ; [19]et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme. [20]Et le roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel¹⁶⁴. [21]Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie ; et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays ; et comme il entra dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée. [22]Et l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérîb, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour. [23]Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

[24]En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort¹⁶⁵ ; et il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui parla, et lui donna un signe¹⁶⁶. [25]Mais Ézéchias ne rendit pas en raison du bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et Jérusalem. [26]Et Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

[27]Et Ézéchias eut de très-grandes richesses et une très-grande gloire ; et il se fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et les pierres précieuses, et les aromates, et les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément, [28]et des magasins pour les produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et [il se procura] des troupeaux pour les stalles¹⁶⁷ ; [29]et il se bâtit¹⁶⁸ des villes¹⁶⁹, et il eut des troupeaux de menu et de gros bétail en abondance ; car Dieu lui donna de forts grands biens. [30]Et ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous [le sol], à l'occident de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit. [31]Mais cependant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connût tout ce qui était dans son cœur.

[32]Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël. [33]Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David ; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

162 *hébr.* : éloah.

163 *litt.* : des lettres.

164 *litt.* : aux cieux.

165 A.C. 713.

166 *ailleurs* : miracle, prodige.

167 *ou* : parcs.

168 *litt.* : fit.

169 *ou* : enclos.

[Ch.33][1]* Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner¹⁷⁰; et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. **[2]**Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. **[3]**Et il rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son père, avait démolis, et éleva des autels aux Baals, et fit des ashères, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit; **[4]**et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que sera mon nom à toujours; **[5]**et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; **[6]**et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. **[7]**Et il plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours; **[8]**et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les ordonnances. **[9]**Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

[10]Et l'Éternel parla à Manassé, et à son peuple; mais ils n'y firent pas attention. **[11]**Et l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé dans des ceps, et le lièrent avec des chaînes¹⁷¹ d'airain et l'emmenèrent à Babylone.

[12]Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et le pria; **[13]**et il se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

[14]Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, et il entourra Ophel [d'un mur], et l'éleva très-haut; et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. **[15]**Et il ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. **[16]**Et il mit en état l'autel de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d'action de grâces; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. **[17]**Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.

[18]Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les actes des rois d'Israël. **[19]**Et sa prière, et comment [Dieu] fut fléchi, et tout son péché, et le mal qu'il commit¹⁷², et les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se fût humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozai. **[20]**Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison; et Amon, son fils, régna à sa place.

[21]* Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner¹⁷³; et il régna deux ans à Jérusalem. **[22]**Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit; **[23]**et il ne s'humilia point devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié; car lui, Amon, multiplia son péché. **[24]**Et ses serviteurs conspirèrent

170 A.C. 698.

171 *ou* : avec deux chaînes.

172 *ailleurs* : et son infidélité.

173 A.C. 643.

contre lui, et le mirent à mort dans sa maison. [25] Mais le peuple du pays tua¹⁷⁴ tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

[Ch.34][1]* Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner¹⁷⁵; et il régna trente et un ans à Jérusalem. [2] Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

[3] Et la huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images taillées, et des images de fonte. [4] Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui étaient en haut au-dessus d'eux; et il brisa les ashères, et les images taillées et les images de fonte, et les broya, et en répandit la poussière¹⁷⁶ sur les sépulchres de ceux qui leur avaient sacrifié; [5] et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem. [6] Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout à l'entour, [7] il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël; et il s'en retourna à Jérusalem.

[8] Et la dix-huitième année de son règne¹⁷⁷, lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu. [9] Et ils vinrent chez Hilkiya, le grand sacrificateur; et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu [et] que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem¹⁷⁸. [10] Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire et réparer la maison: [11] ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la charpenterie des maisons que les rois de Juda avaient détruites. [12] Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance; et tous ces lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique. [13] Et [ils étaient préposés] sur les portefaix, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.

[14] Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkiya, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. [15] Et Hilkiya prit la parole et dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkiya donna le livre à Shaphan. [16] Et Shaphan apporta le livre au roi; et de plus il rendit compte au roi, disant: Tout ce qui a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent; [17] et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. [18] Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant: Hilkiya, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi. [19] Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. [20] Et le roi commanda à Hilkiya, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant: [21] Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de reste en Israël et en

174 *litt.* : frappa.

175 A.C. 641.

176 *litt.* : les répandit.

177 A.C. 624.

178 *ou* : et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre. [22]Et Hilkiya et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent selon ces choses.

[23]Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : [24]Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions¹⁷⁹ qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. [25]Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point. [26]Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues : [27]Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ces paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit¹⁸⁰ l'Éternel. [28]Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

[29]Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem. [30]Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le peuple, depuis le grand jusqu'au petit ; et on lut, eux l'entendant¹⁸¹, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel. [31]Et le roi se tint debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements et ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre. [32]Et il fit entrer [dans] l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères. [33]Et Josias ôta toutes les abominations de¹⁸² tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël, et obligea¹⁸³ tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de¹⁸⁴ l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

[Ch.35][1]Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel ; et on égorgea la pâque, le quatorzième jour du premier mois¹⁸⁵. [2]Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea pour le service de la maison de l'Éternel. [3]Et il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, [et] qui étaient saints, [consacrés] à l'Éternel : Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez pas à la porter sur l'épaule ; servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Israël ; [4]et préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, selon l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils ; [5]et placez-vous dans le lieu saint pour les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des maisons de pères des lévites ; [6]et égorgez la pâque, et sanctifiez-vous, et préparez [la pâque] pour vos frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel par Moïse. [7]Et Josias donna¹⁸⁶ aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au

179 *comme* Deut. 29, 20.

180 dit, *comme* Gen. 22, 16 ; Nomb. 14, 28 ; 24, 3, 4, etc.

181 *litt.* : à leurs oreilles.

182 *c.à.d.* : hors de.

183 *litt.* : asservit.

184 *litt.* : d'après.

185 A.C. 624.

186 *ici, litt.* : donner comme offrande.

nombre de trente mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille bœufs ; cela fut [pris] sur les biens du roi. [8]Et ses chefs donnèrent¹⁸⁷ volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes¹⁸⁸ de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques, deux mille six cents [têtes de menu bétail] et trois cents de gros bétail. [9]Et Conania, et Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent¹⁸⁹ pour les lévites cinq mille [têtes de menu bétail] pour les pâques, et cinq cents de gros bétail.

[10]Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le commandement du roi. [11]Et ils égorgèrent la pâque ; et les sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils recevaient] de leurs mains, et les lévites écorchaient [les victimes]. [12]Et ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons de pères des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse ; et [ils firent] de même pour le gros bétail. [13]Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance ; et les choses saintes, ils les firent cuire dans des chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple. [14]Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était] pour eux et pour les sacrificateurs ; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses ; et les lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron. [15]Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi ; et les portiers étaient à chaque porte : ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lévites, préparaient [ce qui était] pour eux. [16]Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias. [17]Et les fils d'Israël présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant sept jours. [18]Et on n'avait point célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le prophète ; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sacrificateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem. [19]Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

[20]Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate ; et Josias sortit à sa rencontre. [21]Et [Neco] lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-toi de [t'opposer à] Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas. [22]Et Josias ne se détourna pas de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui ; et il n'écouta pas les paroles de Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée¹⁹⁰ de Meguiddo. [23]Et les archers tirèrent sur le roi Josias ; et le roi dit à ses serviteurs : Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé. [24]Et ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut ; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères ; et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias. [25]Et Jérémie fit des lamentations sur Josias ; et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui ; et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans les Lamentations.

[26]Et le reste des actes de Josias, et ses actions pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, [27]et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

187 *ici, litt.* : donner comme offrande.

188 *ou* : surintendants.

189 *ici, litt.* : donner comme offrande.

190 voyez la note, Jos. 11, 8.

[Ch.36][1]* Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem. **[2]**Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner¹⁹¹; et il régna trois mois à Jérusalem. **[3]**Et le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. **[4]**Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz¹⁹², et changea son nom en celui de Jehoïakim; et Neco prit Joakhaz, frère de Jehoïakim¹⁹³, et l'emmena en Égypte.

[5]* Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner¹⁹⁴; et il régna onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu. **[6]**Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes¹⁹⁵ d'airain pour le conduire à Babylone. **[7]**Et Nebucadnetsar emporta à Babylone [une partie] des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son temple à Babylone.

[8]Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.

[9]* Jehoïakin était âgé de [dix]-huit ans lorsqu'il commença de régner¹⁹⁶; et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. **[10]**Et au retour de l'année, le roi Nebucadnetsar envoya, et l'amena à Babylone, avec les objets désirables de la maison de l'Éternel; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda et sur Jérusalem.

[11]* Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner¹⁹⁷; et il régna onze ans à Jérusalem. **[12]**Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, [qui lui parlait] de la part de l'Éternel; **[13]**et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par Dieu; et il roidit son cou, et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël. **[14]**Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés¹⁹⁸, selon toutes les abominations des nations; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem. **[15]**Et l'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant, car il avait compassion de son peuple et de sa demeure. **[16]**Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monta contre son peuple et qu'il n'y eut plus de remède. **[17]**Et il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire; et il n'eut pas compassion du jeune homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni du vieillard: il les livra tous entre ses mains. **[18]**Et tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Babylone. **[19]**Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et abattirent la muraille de Jérusalem, et brûlèrent par le feu tous ses palais; et tous ses objets désirables furent livrés à la destruction. **[20]**Et il transporta à Babylone le reste [échappé] à l'épée; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses; **[21]**afin que fût accomplie la parole de l'Éternel, [dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il se reposa, jusqu'à ce que soixante-dix ans fussent accomplis.

191 A.C. 610.

192 *litt.* : son frère.

193 *litt.* : son frère.

194 A.C. 610.

195 *ou* : avec deux chaînes.

196 A.C. 599.

197 A.C. 599.

198 *ailleurs* : infidélités.

[22]* Et la première année de Cyrus¹⁹⁹, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant : [23]Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte !